UNIVERSITAS GADJAH MADA
Interferensi Sistem Bahasa Indonesia terhadap Pembentukan Kala dalam Karangan Bahasa Jerman (Studi Kasus Mahasiswa Bahasa Jerman Tingkat Menengah Universitas Negeri Malang)
Rount Maulero, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR RUJUKAN

Adnyani, N. L. P. S. and Pastika, I. W., 2016. *Phonological development in theearly speech of an Indonesian-German bilingual child*. Research in Language, vol.14, no.2, pp. 329-350.

Adnyani, N. L. P. S., & Pastika, I. K. (2018). *The development of verbal morphology and word order in an Indonesian-German bilingual child.* Topics in Linguistics, 19(1), 33–53.

Arifin, W. L. (2011). *Interference: Its role in the target language mastery to Indonesian learners.* Register Journal, 4(1), 91-108.

Comrie, B. (1986). *Conditionals: A typology*. On conditionals, 77-99. United State: University of Chicago press.

Comrie, B. (1989). *Language universals and linguistic typology: Syntax and morphology*. United State: University of Chicago press.

Council of Europe. (2001*). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment.* Cambridge: Cambridge University Press.

Creswell, John C. (2009). *Research design. Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches. Thousand Oaks, CA:*SAGE

De Houwer, A. (2011). *Language input environments and language development in bilingual acquisition.* Applied linguistics review, 2(2), 221-240.

Dopke, S., 1998. *Competing language structures: The acquisition of verb placement by bilingual German-English children*. Journal of Child Language, vol. 25, pp. 555-584.

Drosdowski, G. (1984). *Duden „Grammatik der deutschen Gegenwartssprache“* Der Duden in zwölf Bänden. Germany: Bibliographisches Institut.

Eisenberg, P. (1998). *Grundriß der deutschen Grammatik:* Das Wort. Germany: Bibliographisches Institut.

Ellis, R. (1997). *Second language acquisition*. United Kingdom: Oxford University Press.

Firmansyah, M. A. (2021). *Interferensi dan Integrasi Bahasa.* Paramasastra : Jurnal Ilmiah Bahasa Sastra Dan Pembelajarannya, 8(1), 46–59. https://doi.org/10.26740/paramasastra.v8n1.p46-59

Formanowicz, M., Hodel, L., & Sczesny, S. (2024). *Why using feminine job titles in german is profitable for women: Ascribed linguistic competence enhances prospects of being hired.* Journal of Language and Social Psychology, 43(3), 388-398. https://doi.org/10.1177/0261927X231222881

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Interferensi Sistem Bahasa Indonesia terhadap Pembentukan Kala dalam Karangan Bahasa Jerman (Studi Kasus Mahasiswa Bahasa Jerman Tingkat Menengah Universitas Negeri Malang)
Rount Maulero, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Friedrich, M. C. G., Gajewski, S., Hagenberg, K., Wenz, C., & Heise, E. (2024). *Does the gender asterisk ("Gendersternchen") as a special form of gender-fair language impair comprehensibility?* Discourse Processes, 61(9), 439–461. https://doi.org/10.1080/0163853X.2024.2362027

Garcia, R., Roeser, J., Vargas, J. C., Fathin, S., & Kidd, E. (2025). *Teasing apart the impact of different forms of overlap on cross-linguistic structural priming. Language, Cognition and Neuroscience,* 40(10), 1446–1464. https://doi.org/10.1080/23273798.2025.2558640

Genesee, F., 2001. *Bilingual first language acquisition: Exploring the limits of the language faculty.* Annual Review of Applied Linguistics, vol. 21, pp. 153-170.

Goethe-Institut. (2022). *Prüfungen und Sprachkurse.* Retrieved from www.goethe.de

Grosjean, F. (2010). *Bilingual: Life and reality.* United Kingdom: Harvard University Press.

Halimul Maduwu, Alfitriana Purba, Sutikno Sutikno, Abdullah Hasibuan, & Abdul Mujib. (2025). *Analisis Interferensi Bahasa Daerah Nias terhadap Bahasa Indonesia di Garu II Medan Amplas.* Jurnal Riset Rumpun Ilmu Pendidikan, 4(2), 460–480. https://doi.org/10.55606/jurripen.v4i2.5686

Halle, M. (1953). *The German conjugation.* WORD, 9(1), 45–53. https://doi.org/10.1080/00437956.1953.11659455

Helbig, G., & Buscha, J. (1979). *Deutsche Grammatik: ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig:* Verlag Enzyklopädie.

Hulk, A., & Müller, N. (2000). *Bilingual first language acquisition at the interface between syntax and pragmatics.* Bilingualism: language and cognition, 3(3), 227-244.

Ismana, M. B., & Ari Pujosusanto. (2026). *Development of Ludo Based Learning Media with The Hobby Theme for German Speaking Skills of Students at State Senior High School 1 Driyorejo.* LATERNE, 15(01), 43–53. https://doi.org/10.26740/lat.v15n01.p43-53

Jap, B. A., Martinez-Ferreiro, S., & Bastiaanse, R. (2016*). The effect of syntactic frequency on sentence comprehension in standard Indonesian Broca's aphasia.* Aphasiology, 30(11), 1325-1340.

Kauschke, C., & Hofmeister, C. (2002). *Early lexical development in German: A study on vocabulary growth and vocabulary composition during the second and third year of life.* Journal of child language, 29(4), 735-757.

Khasanah, S. N., & Baehaqie, I. (2020). *Penanda Makna Jamak Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab Pada Aspek Morfologis (Analisis Kontrastif).* Jurnal Sastra Indonesia, 9(3), 172-179.

Kokomaking, Y. O. K., Syukur Saud, & Nensilianti. (2023). *Interferensi Struktur Frasa Bahasa Indonesia terhadap Pembentukan Struktur Frasa Bahasa Jerman dalam*

UNIVERSITAS GADJAH MADA
**Interferensi Sistem Bahasa Indonesia terhadap Pembentukan Kala dalam Karangan Bahasa Jerman (Studi
Kasus Mahasiswa Bahasa Jerman Tingkat Menengah Universitas Negeri Malang)**
Rount Maulero, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Karangan Siswa Kelas XII SMA Harapan Bhakti Makassar. Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, dan Sastra, 9(2), 1127–1143. https://doi.org/10.30605/onoma.v9i2.2389

Krashen, S. D. (1982*). Principles and practice in second language acquisition.* Pergamon Press.

Kridalaksana, H. (2011). *Kamus Linguistik*. Nusa Indah

Kupisch, T. (2007). *Determiners in bilingual German–Italian children: What they tell us about the relation between language influence and language dominance.* Bilingualism: Language and Cognition, 10(1), 57-78

Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers.* Ann Arbor, MI: University of Michigan Press

Long, M. H. (1996). *The role of the linguistic environment in second language acquisition.* In W. Ritchie & T. Bhatia (Eds.), Handbook of second language acquisition (pp. 413-468). Ann Arbor, MI: Academic Press.

Lorenz, E. (2022). *Crosslinguistic Influence in L3 Acquisition: Bilingual Heritage Speakers in Germany (1st ed.)*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781003134336

Makukhina, S. V. (2024*). Linguistic Interference in Teaching German as a Second Foreign Language.* Transcarpathian Philological Studies, 17(36), 104–107. https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2024.36.17

Maulero, R., & Cholsy, H. (2026). *Kesalahan Pembentukan Kala dalam Karangan Mahasiswa Bahasa Jerman Level B1.* Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra, 12(1), 425–440. https://doi.org/10.30605/onoma.v12i1.7736

Mecca Ardelia, Qonita Tillah, Agni Aulia, & Redika Cindra Reranta. (2026). *Interferensi Bahasa Moi terhadap Struktur Kalimat Bahasa Indonesia di Papua Barat.* Jurnal Bastra (Bahasa Dan Sastra), 11(1), 526–534. https://doi.org/10.36709/bastra.v11i1.2141

Misela Audila Jahrani, Aura Salsabila, & Alya Amelia Nurhaliza. (2023). *Perbedaan Fonologi Bahasa Indonesia Dan Bahasa Jerman.* Sintaksis : Publikasi Para Ahli Bahasa Dan Sastra Inggris, 1(4), 10–27. https://doi.org/10.61132/sintaksis.v1i4.208

Muller, S. (2025). *Integrating the lived experience of language with discursive approaches to policy: an exploration of Luxembourgish primary school students' accounts of German language education policy*. Lang Policy 24, 475–498. https://doi.org/10.1007/s10993-025-09733-x

Munandar, I. (2023). *Investigating grammatical interference of Indonesian in EFL learners' writing.* Journal of Language Learning and Literature Teaching, 3(1), 15–27.

Mustikasari, G., Pratiwi, N., & Ginanjar, B. (2022). *Derivasi Verba Denomina Bahasa Indonesia Pada Website Berita Online (Kajian Morfologi).* Fon: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, 18(2), 261-271.

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Interferensi Sistem Bahasa Indonesia terhadap Pembentukan Kala dalam Karangan Bahasa Jerman (Studi Kasus Mahasiswa Bahasa Jerman Tingkat Menengah Universitas Negeri Malang)
Rount Maulero, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Ningsih, I. M., & Solihat, I. (2023*). Analisis Kontrastif Bahasa Indonesia (B1) dengan Bahasa Betawi (B2) berdasarkan Interferensi Tataran Leksikal.* Jurnal Pendidikan Indonesia, 4(9), 976–983. https://doi.org/10.59141/japendi.v4i9.2210

Nurfitriani, S., & Putra, D. A. K. (2021). *Interferensi Fonologis Bahasa Jepang terhadap Bahasa Indonesia pada Pemelajar BIPA di PT Sakai Mulia Koken Indonesia.* Jurnal Bahasa Indonesia Bagi Penutur Asing (JBIPA), 3(1), 42. https://doi.org/10.26499/jbipa.v3i1.3626

Odlin, T. (1989). *Language transfer: Cross-linguistic influence in language learning.* United Kingdom: Cambridge University Press.

Pamungkas, N. A. R., & Wulandari, L. T. (2020). *Pragmatics in efl classroom: avoiding pragmatic failure in cross-cultural communication.* English Education: Journal of English Teaching and Research, 5(1), 74-91.

Poeppel, D., & Wexler, K. (1993). *The full competence hypothesis of clause structure in early German.* language, 1-33.

Putranto, C. P., & Firmonasari, A. (2023*). Kesalahan kala bahasa Perancis mahasiswa dengan kemampuan bahasa tingkat menengah.* Diglosia: Jurnal Kajian Bahasa, Sastra, Dan Pengajarannya, 6(4), 1081-1094. https://doi.org/10.30872/diglosia.v6i4.812

Rahardjanti, T. (2019). *Struktur Frasa Preposisi Bahasa Mandarin*. Jurnal Cakrawala Mandarin, 3(1), 18-37

Rankin, T. (2011). *Thetransfer of V2: Inversion and negation in German and Dutch learners of English.* International Journal of Bilingualism,16(1), 139-158.

Raymondra, K. A. P., & Bukhori, H. A. (2021). *Interferensi sintaksis Bahasa Indonesia terhadap bahasa Jerman pada Schriftlicher Ausdruck dalam matakuliah B1-Prüfungsvorbereitung.* https://doi.org/10.17977/um064v1i12021p25-36

Robe'ah Yusuf, Nurul Ain Alizuddin, & Jamal Rizal Razali. (2023). *Interferensi Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris dalam Pembinaan Ayat Bahasa Jerman : Interference of Malay and English in the Construction of German Sentences.* International Journal of Humanities Technology and Civilization, 6(1), 1-6. https://doi.org/10.15282/ijhtc.v6i1.6661

Røreng, A. (2011). *Die deutsche Doppelobjektkonstruktion: Eine korpusbasierte Untersuchung zur relativen Abfolge nominaler Akkusativ-und Dativobjekte im geschriebenen Deutsch.*

Satrio, F. R. D., & Aryanto, B. (2025). *Analisis Interferensi Bahasa Dalam Film Detective Conan Kurogane No Submarine Aoyama Gosho.* KIRYOKU, 9(1), 120-127. https://doi.org/10.14710/kiryoku.v9i1.120-127

Selinker, L. (1972*). Interlanguage. Product Information International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 10 (3), 209-241. New York, NY: Routledge.

UNIVERSITAS GADJAH MADA
Interferensi Sistem Bahasa Indonesia terhadap Pembentukan Kala dalam Karangan Bahasa Jerman (Studi Kasus Mahasiswa Bahasa Jerman Tingkat Menengah Universitas Negeri Malang)
Rount Maulero, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

Seoptiani, N. A. (2011*). Interferensi Semantik Leksikal Bahasa Indonesia dalam Menerjemahkan Teks Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jerman*. (Doctoral dissertation, Universitas Pendidikan Indonesia).

Setiyaningsih, S. I., (2025). *Analysis of Language Errors in Student Scientific Writing.* ISAR Journal of Multidisciplinary Research and Studies, 3(1), 1-6.

Sneddon, J. N., Adelaar, K. A., Djenar, D., & Ewing, M. (2012). *Indonesian: A comprehensive grammar.* London, UK: Routledge.

Sorace, A., & Serratrice, L. (2009). *Internal and external interfaces in bilingual language development: Beyond structural overlap.* International Journal of Bilingualism, 13(2), 195-210.

Suganda, S. P. . (2026). *Implementasi Bahasa Inklusif Gender dalam Bahasa Jerman dan Bahasa Indonesia.* Kongres Internasional Masyarakat Linguistik Indonesia, 2025. https://doi.org/10.51817/kimli.v2025i.183

Syahid, A., & Hadi, M. Z. P. (2018). *Interferensi sintaksis bahasa Indonesia dalam karangan bahasa Jerman mahasiswa/i Stiba Bumigora Mataram Angkatan 2015*. Journal of Languages and Language Teaching, 6(2), 68-76.

Teube, A. (1980). *Temporale Bedeutung im Deutschen (Vol. 20).* Walter de Gruyter GmbH & Co KG. Berlin, Germany: Walter de Gruyter.

Tobing, R. L. (2012). *Interferensi Gramatikal Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Prancis oleh Pembelajar Berbahasa Indonesia. Gadjah Mada University*. Disertasi. https://etd.repository.ugm.ac.id/penelitian/detail/58442

Tomasouw, J., Serpara, H., & Nikijuluw, M. M. (2022). *Bahasa Jerman Sebagai Jembatan Berkarir Di Jerman.* J-Gefüge (German Für Gesellschaft), 1(1), 1-8.

Trianto, I. (2024). *Phonetic interference of Sundanese to pronunciation of German words.* Allemania,14(2), 57-62. https://doi.org/10.17509/alm.v14i2.72833

Weinreich, U. (2010). *Languages in contact: Findings and problems (No. 1).* Berlin, Germany: Walter de Gruyter.

Wong Fillmore, Lily. 1979. *Individual differences in second language acquisition. In Charles Fillmore*, D. Kempler & W. Wang (eds.), Individual differences in language ability and language behavior, 203–228. New York: Academic Press.

Yip, V., & Matthews, S. (2007). *The bilingual child: Early development and language contact.* United Kingdom: Cambridge University Press.

Yusuf, M., Purawinangun, I. A., & Anggraini, N. (2022). *Analisis afiksasi pada teks eksposisi karangan siswa kelas 8 SMP Bina Mandiri Teluknaga (kajian morfologi).* Lingua Rima: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, 11(1), 149-163